

Obalne galerije Piran
Gallerie costiere Pirano
Tartinijev trg 3
6330 Piran - Pirano

Tiskovina
Poštnina plačana
pri pošti
6330
Piran - Pirano

extemporePIRAN2009

XLIV. mednarodni slikarski ex-tempore **X.** mednarodni ex-tempore keramike **VI.** multimedijška delavnica Genius loci Lera
XLIV° ex-tempore internazionale di pittura **X°** ex-tempore internazionale di ceramica **VI°** laboratorio multimediale
Genius loci Lera **XLIVth** international painting ex-tempore **Xth** international ex-tempore of ceramics **VIth** multimedia workshop Genius loci Lera

Program prireditelj
v času Ex-tempora Piran 2009

**Programma delle
manifestazioni nell'ambito
durante l'Ex-tempore Pirano 2009**

**Program of events
during Ex-tempore Piran 2009**

26. 8. - 4. 10. 2009



OBALNE
GALERIJE
PIRAN
GALLERIE
COSTIERE
PIRANO

Krajinski park
Sečoveljske soline na Leri

VI. multimedijaska delavnica GENIUS LOCI LERA 2009



foto: Genius loci Lera 2008



novinar / il giornalista / journalist

Sašo Dravinec

slikar / il pittore / painter

Tone Lapajne

oblikovalec / designer / designer

Vojko Tominc

pesnik / il poeta / poet

Tone Pavček

fotograf / il fotografo / photographer

Jaka Jeraša

filmski ustvarjalec / artista cinematografico /
film creator

Zoran Hochstätter

slikar / il pittore / painter

Andraž Šalamun

Parco naturale delle
saline di Sicciole a Lera

VI° laboratorio multimediale GENIUS LOCI LERA 2009

/generalna pokroviteljca: SOLINE Pridelava soli d.o.o. in Mobilnet d.d./

/medijski pokrovitelj: Primorske novice ČZD d.o.o., Koper/



Sečovelje Salt Pans Lera
Landscape park

6th Multimedia Workshop GENIUS LOCI LERA 2009

kulturno umetniško društvo



Valobran na Punti v Piranu

Kiparska delavnica v kamnu,
mentor: Gail Clair Morris, akademska
kiparka

Vsi zainteresirani se prijavite
do zapolnitve mest na:
www.kud-korenina.si

/v soorganizaciji s KUD Korenina/
/sponzor: JP Okolje/

Frangiflutti in Punta a Pirano

Laboratorio di scultura in pietra,
diretta da Gail Clair Morris, scultrice
accademica

Gli interessati sono invitati ad
iscriversi sino ad esaurimento dei
posti disponibili all'indirizzo
www.kud-korenina.si

/coorganizzatore: la SAC Korenina/
/sponzor: JP Okolje/

The breakwater in Piran

Workshop of sculpting in stone
under the guidance of Gail Clair Morris,
professional sculptor

Registration will be accepted from
all those interested until places
are filled at: www.kud-korenina.si

/co-organised by KUD Korenina/
/sponzor: JP Okolje/

29. 8. – 5. 9. 2009



Sobota / Sabato / Saturday

29. 8. 2009

Mesto Piran med 10. in 20. uro

Piranski maraton
štafelajskega slikarstva
prijave na:
www.jskd.si

/v soorganizaciji z JSKD in Avditorijem Portorož/



Città di Pirano dalle 10 alle 20

Maratona piranese della pittura
all'aperto
iscrizioni al:
www.jskd.si

/coorganizzatore: JSKD e Avditorij Portorož/

City of Piran between 10 and 20

Piran marathon of
wooden stand painting
registration at:
www.jskd.si

/co-organised by JSKD and Avditorij Portorož/

»Caserma«, Krajinski park
Sečoveljske soline na Leri ob 11. uri:



tiskovna konferenca
ob VI. multimediji delavnici
GENIUS LOCI LERA 2009
in EX-TEMPORU PIRAN 2009

Parco naturale delle saline
di Sicciole a Lera alle ore 11:

conferenza stampa in occasione
del VI° laboratorio multimediale
GENIUS LOCI LERA 2009
ed EX-TEMPORU PIRANO 2009

Sečovelje Salt Pans Lera
Landscape park at 11:

press conference
on the 6th Multimedia Workshop
GENIUS LOCI LERA 2009 and
EX-TEMPORU PIRAN 2009

Sreda / Mercoledì / Wednesday

2. 9. 2009

Galerija Herman Pečarič ob 20. uri

Galleria Herman Pečarič, alle 20:

Gallery Herman Pečarič at 20:

Premiera predstave

Prima rappresentazione

Premiere of performance

Nona, puvedte še ano
(oslikan koncert); izvajajo:
glasbenika Marino Kranjac
in Andrej Žibert, slikarka Fulvia Zudič

Nona, puvedte še ano
(concerto dipinto); eseguito da:
musicisti Marino Kranjac
e Andrej Žibert, pittrice Fulvia Zudič

Nona, puvedte še ano
(picturing concert); performed by:
musicians Marino Kranjac
and Andrej Žibert, painter Fulvia Zudič



Četrtek / Giovedì / Thursday

3. 9. 2009

Tartinijev trg med 10. in 12. uro:



Likovne delavnice na temo:
Morska pravljica

Otroški slikarski ex-tempore
Vrta Mornarček Piran

Ustvarjalnici za otroke in mladino:
mentorici: Suzana Bertok, prof. likovne
umetnosti in Ksenija Pfeifer, prof. likovne
umetnosti

Grafitarska delavnica
dijakov Gimnazije Piran
mentor: Nejc Korenič

ob 12. uri: **podelitev nagrad** občasnika
za mladino Svetilnik

med 10. in 20. uro: povabljeni
grafitarji sporočajo na zidovih



/organizator: Klub študentov Občine Piran/

Piazza Tartini dalle 10 alle 12:

Laboratori di pittura sul tema:
Una fiaba di mare

Ex-tempore di pittura per bambini
dell'asilo d'infanzia Mornarček di Pirano

**Laboratorio creativo per bambini
e giovani**
mentorici: prof. Suzana Bertok
e prof. Ksenija Pfeifer

Laboratorio di graffiti degli allievi
del Ginnasio di Pirano
mentor: Nejc Korenič

alle 12: **Consegna dei premi**
transitorii Un faro per la gioventù

dalle 10 alle 20: **i graffitarji**
invitati comunicano sui muri

/organizzato dal KŠOP - CSCL/

Tartini square between 10 and 12:

Creative workshop on theme:
Sea fairy tale

Children's painting Ex-tempore
Mornarček kindergarten Piran

**Creative workshop for children
and youth**
guidance of: Suzana Bertok, prof.
and Ksenija Pfeifer, prof.

Graffiti workshop
pupils of the High school Piran
guidance of: Nejc Korenič

at 12: **Conferring awards** of the
periodical Beacon for Youth

between 10 and 20: **invited graphity**
artists create on walls

/organised by KŠOP/

Tartinijeva hiša

ob 19. uri: otvoritev razstave
del skupine keramikov pod
vodstvom mentorice Apolonije Krejačič
Razstava do 30. septembra 2009

Tartinijev trg

ob 20. uri
koncert **Večer italijanske glasbe**
s pevcem Robertom

/organizator: Skupnost Italijanov Piran/



Casa Tartini

alle 19: apertura della mostra
delle opere in ceramica del gruppo
guidato da Apolonija Krejačič
La mostra sino al 30 settembre 2009

Piazza Tartini

alle 20:
concerto **Serata di musica italiana**
con il cantante Roberto

/organizzato dalla Comunità degli Italiani di Pirano/

Tartini's house

at 19: opening of exhibition
of ceramic works by a group of
artists; mentor Apolonija Krejačič
The exhibition until 30 September 2009

Tartini square

at 20:
concert **Evening of italian music**
with singer Robert

/organiser: Italian Community Piran/

Petek / Venerdì / Friday

Glavni piranski pomol

med 16. in 20. uro: **Sardeljada**

ob 19. uri: **Koncert** glasbene skupine:
Gipsy caravan

Molo principale di Pirano

dalle 16 alle 20: **Sardellata**

alle ore 19: **Concerto** del complesso
musicale **Gipsy caravan**

Piran main pier

between 16 and 20:
Sardine Picnic

at 19: **Concert** by the music
group: **Gipsy caravan**



Sobota / Sabato / Saturday

Tartinijev trg

med 10. in 18. uro:
razstava slik iz konkurence
za nagrade in likovnih del nastalih
v sklopu ustvarjalnih delavnic na
temo Morska pravljica

ob 20. uri:
slavnostna podelitev nagrad
in otvoritev razstav Ex-tempora
Piran 2009

voditeljica:
Sonja Polanc, dramska igralka;
kulturni program
Na umetniški aveniji pantomime
Plesnega teatra Igen Celje
režiser in koreograf: Igor Jelen - Iggy
Ogled razstav: Mestna galerija
in Galerija Herman Pečarič

Skladišče soli Monfort Portorož

ob 22. uri:

Ogled razstave in sprejem župana
Občine Piran, g. Tomaža Gantarja

Piazza Tartini

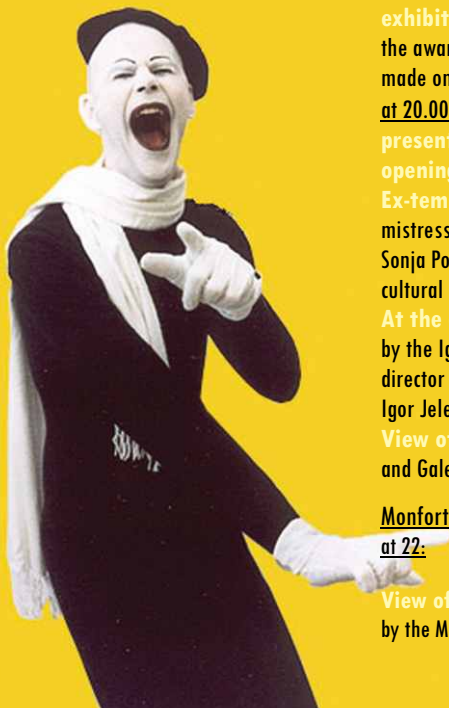
dalle 10 alle 18:
mostra delle opere in concorrenza
per i premi e delle opere elaborate
nell'ambito degli laboratori di pittura

alle 20:
premiazione ed inaugurazione
solenne delle mostre
dell'Ex-tempore Pirano 2009:
conduce:
Sonja Polanc, attrice drammatica;
programma culturale
Pantomime lungo la via dell'arte
del Teatro di danza Igen Celje
regia e coreografia: Igor Jelen - Iggy
Visita delle mostre presso
la Galleria civica e nella Galleria
Herman Pečarič

Il magazzino del sale Monfort Portoroše

alle 22:

Visita della mostra e ricevimento
del Sindaco sig. Tomaž Gantar



Tartini square

between 10 and 18:
exhibition of pictures from
the award competition and art works
made on creative workshops

at 20.00:
presentation of awards and
opening of exhibition
Ex-tempore Piran 2009:
mistress of ceremonie:
Sonja Polanc, actress;
cultural programme
At the art avenue of pantomime
by the Igen Dance Theatre Celje,
director and choreographer:
Igor Jelen - Iggy
View of exhibitions: Mestna galerija,
and Galerija Herman Pečarič

Monfort Salt warehouse Portorož

at 22:

View of exhibition and reception
by the Mayor Mr Tomaž Gantar

»Caserma«, Krajinski park
Sečoveljske soline na Leri ob 19. uri:

10. obletnica Ex-tempora Sečovlje,
razstava nagrajenih likovnih del.

/organizira TD Taperin Sečovlje/



Parco naturale delle saline
di Sicciole a Lera alle ore 19:

10° anniversario del Ex-tempore
di Sicciole, mostra delle opere premiate

/organizza TD Taperin Sicciole/

Sečovlje Salt Pans Lera
Landscape park at 19:

10th anniversary of Ex-tempore
Sečovlje, exhibition of the awarded
works

/organised by: TD Taperin Sečovlje/

Urniki Orari Opening hour

- Mestna galerija **Galleria civica** (6. 9. - 4. 10.)
- Skladišče soli Monfort Portorož **Il magazzino del sale Monfort Portorose** (6. 9. - 2. 10.)
- Galerija Herman Pečarič **Galleria Herman Pečarič** (6. 9. - 4. 10.)
- Gledališče Tartini **Teatro Tartini** (30. 8. - 9. 9.)

urnik **orario opening hours**

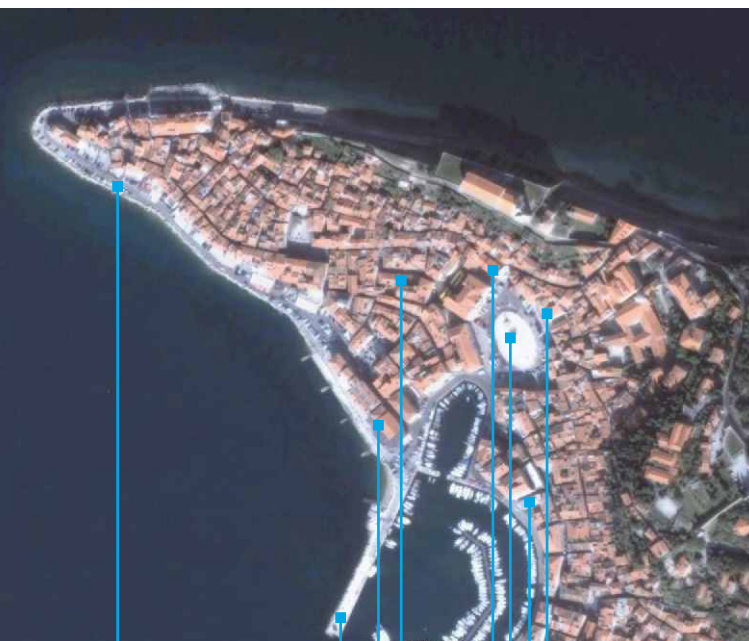
torek-sobota **da martedì a sabato Tuesday - Saturday** 11.00 - 17.00

nedelja **domenica Sunday** 11.00 - 13.00

ponedeljek zaprto **lunedì chiuso Monday closed**

- Tartinijeva hiša **Casa Tartini** (4. 9. - 30. 9.)
urnik **orario opening hour**
vsak dan **ogni giorno daily**: 11.00 - 12.00; 17.00 - 18.00
- Krajinski park Sečoveljske soline Lera **Lera Parco naturale delle saline di Sicciole Lera Landscape Park**
urnik **orario opening hours**
vsak dan **ogni giorno daily**: 8.00 - 20.00

Prizorišča Siti degli eventi Venues



1. Obalne galerije Piran, Mestna galerija / **Gallerie Costiere Pirano, Galleria Civica**
2. Krajevna skupnost Piran / **Comunità locale di Pirano**
3. Tartinijev trg / **Piazza Tartini**
4. Tartinijeva hiša / **Casa Tartini**
5. Glavni piranski pomol / **Molo principale di Pirano**
6. Galerija Herman Pečarič / **Galleria Herman Pečarič**
7. Gledališče Tartini / **Teatro Tartini**
8. Valobran na Puntì / **Frangiflutti in Punta a Pirano**

Organizator si pridržuje pravico do spremembe programa.
L'organizzatore si riserva il diritto di modificare il programma.
The organiser retains the right to change the programme.

Obalne galerije Piran / **Gallerie costiere Pirano**

Tartinijev trg 3, SI-6330 Piran - Pirano

tel.: +386(0)5 671-20-80; fax: +386 (0)5 671-20-90

Id. št.: SI65840020; podračun pri UJP: 01290-6030358891

e-mail: info@obalne-galerije.si

www.obalne-galerije.si

Priveditev so omogočili La manifestazione è stata organizzata grazie al patroncino del The event was made possible by



Soorganizatorji Organizzato in collaborazione con Coorganisers



Sponzorji Sponsor Sponsors

okolje piran

DROGA KOLINSKA



Pokroviteljja Patrocinatori Sponsors GENIUS LOCI LERA



Medijski pokrovitelj Partner promozionale Media sponsor

primorske
novice

PIKA d. o. o.

Kajakaška c. 40,
1000 Ljubljana
Tel. 01/511-00-82,
GSM: 041-69-69-80
www.pika-kilns.com
pika.doo@siol.net



PROIZVODNJA:

- PEČI ZA KERAMIKO,
- PEČI ZA TALJENJE IN PIANJE STEKLA,
- HITRIH LABORATORIJSKIH PEČI,
- PEČI ZA NAKIT
- LONČARSKIH VREten...

BOGATA IZBIRA:

- 10 VRST RAZLIČNIH GLIN
- GLAZUR
- PODGLAZURNIH BARV
- ENGOBE
- BARVE ZA STEKLO
- MATERIALI ZA KERAMIKO...



RAZLIČNI TEČAJI:

TEČAJ KERAMIKE, LONČARSTVA,
FUZIJE STEKLA, PIANJA STEKLA...



NOVO !!!

ELEKTRIČNO
LONČARSKO
VREtenO NA
DALJINSKO
UPRAVLJANJE
IN PEČ ZA
NAKIT



Vse ljubitelje umetnosti vabimo na naslednja kulturna potovanja:

LINZ - Kulturna prestolnica Evrope 2009 IN ČESKY KRUMLOV

25. – 27. september 2009 3 dni

Cena: 250 €

Ob prestižnem naslovu Evropske kulturne prestolnice obljublja Linz izredno bogat program. Mesto se je spremenilo v en sam velik oder, na katerem se odvijajo najrazličnejši kulturni dogodki, prireditve in razstave. V ta namen so v Linzu dolgo pripravljali in projektirali nova poslopja, zgradbe, dvorane ... Mesto je zaživelo v svoji najlepši luči in se predstavlja svojim obiskovalcem kot prava prestolnica umetnosti in kulture.

BASKIJA - BILBAO IN MUZEJ GUGGENHEIM

15. – 18. oktober 2009 4 dni

Cena: 750 €

Glavno mesto Baskije, Bilbao, je z odprtjem Muzeja Guggenheim leta 1997 preraslo meje svoje pokrajine in dobilo mednarodni značaj. Enkratna in mogočna arhitekturna skulptura, ki jo nekateri primerjajo z gigantsko pločevinko, stisnjeno v dlani Kiklopa, je Bilbao prinesla nepričakovano slavo in ga spremenila v kulturno meko, kamor se zgrinjajo množice ljubiteljev umetnosti.

FIRENZE - MEDNARODNI SEJEM UMETNOSTI IN RESTAVRATORSTVA

29. – 31. oktober 2009 3 dni

Cena: 220 €

Firence so zibelka kulture, imenovane kar »Mesto umetnosti«. Največ umetniških šol in restavratorskih centrov na svetu je namreč prav tu. Od 29. do 31. oktobra 2009 bodo Firence prizorišče Mednarodnega sejma umetnosti in restavratorstva (Salone restauro Firenze), ki v mesto privabi številne strokovnjake s tega področja.

NEW YORK - METROPOLITANSKA OPERA

5. – 10. november 2009 6 dni

Cena: 1250 €

New York ni samo tretje največje mesto na svetu z izjemno bogato kulturno ponudbo - 250 gledališč, 80 muzejev, 500 galerij, 300 kinematografov, 50 TV programov, 130 visokih šol. Mesto je pomembno zaradi svoje posebne vitalnosti in raznolikosti, ki jo začuti obiskovalec na vsakem koraku. Poleg znamenitosti so trenutno zaradi tečaja dolarja in velike ponudbe zanimivi tudi obiski številnih trgovin.

Podrobnejši programi potovanj so objavljeni na spletni strani www.maona.si,

prejmete pa jih lahko tudi po pošti.

PRIJAVE IN INFORMACIJE:

MAONA PORTOROŽ, Obala 14b Tel: 05 6740363

elektronska pošta: maona@siol.net

